



Ruslanddag Taal en Cultuur Zaterdag 26 september 2015 Museum Geelvinck Hinlopen Huis

Amsterdam, juni 2015

Beste leden van de sectie Russisch van VLLT en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u uit voor onze jaarlijkse Ruslanddag. Wij ontvangen u graag in het **Museum Geelvinck Hinlopen Huis, ingang Herengracht 518**. We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, discussie, en een feestelijke borrel. Gedurende de gehele dag is boekhandel Pegasus met een stand aanwezig.

Dagprogramma

10.00 – 10.30 **Ontvangst** met koffie/thee

10.30 – 11.45 **Otto Boele – Hoofddocent Russische letterkunde, Universiteit van Leiden. Rusland 2015: het jaar van de literatuur.** Het begrip 'ontlezing' was in Rusland lange tijd onbekend. Russen gingen er zelfs prat op het best belezen volk ter wereld te zijn. Maar nu? Kun je anno 2015 nog pronken met die reputatie wanneer jongeren de middelbare school verlaten zonder Anna Karenina gelezen te hebben? Deze lezing gaat in op de manier waarop de Russische overheid het tij probeert te keren. Hoe geeft ze het 'jaar van de literatuur' gestalte? Verandert het literatuuronderwijs op de scholen, op de universiteit? En tenslotte: kunnen we deze pogingen tot canonvorming verbinden met de politieke agenda van het Kremlin? Wie hoort bij de Russische literatuur en wie niet?

11.45 – 12.05 **Pauline Nekeman – Docente Russisch, met haar klas winnares van de landelijke manifestatie 'Nederland vertaalt'.** Over de totstandkoming van het vertalen van een stukje Russisch proza naar het Nederlands. Hoe pakten we dit aan met een groep leerlingen? Wat waren moeilijke passages? Hoe kwamen we gezamenlijk tot de juiste oplossingen?

12.05 – 13.30 **Lunch:** u kunt dit jaar een eenvoudige lunch gebruiken in de plenaire zaal

13.30 – 14.45 **Duke Meijman – Over de eeuwenoude onderwijsbetrekkingen tussen Nederland en Rusland** (*dit is een voorlopige titel, als Duke terug is van vakantie dan kan zij ons de definitieve titel van haar lezing doorgeven – houdt u svp onze website in de gaten voor updates*)

14.45 – 15.00 **Koffie/theepauze**

15.00 – 16.30 **Parallelsessies**

16.30 – 18.00 **Borrel met uitreiking Poesjkinmedaille van Mapryal aan Eva den Hartog**

Overzicht parallelsessies

Aai Prins – vertaalworkshop	Olja Karmanova en Esther van Loo – interculturele competentie in de taalles	Thomas Langerak – Chersonski	Olga de Kort – Russische muziek in Nederland
We gaan 'Бессоница' vertalen, een kort verhaal van Dina Roebina. Roebina (1953), die in Rusland meteen doorbrak met haar debuutroman Hier komt de Messias (1996), woont in Israël. Voor haar romans en verhalen ontving zij diverse Israëliëse en Russische literaire onderscheidingen, waaronder in 2007 de prestigieuze 'Большая книга'. Deelnemers aan de vertaalworkshop krijgen de tekst ruim van tevoren toegezonden.	Als taaldocenten willen we niet alleen een taal aanleren, maar we willen er ook voor zorgen dat onze leerlingen intercultureel competent zijn. Maar hoe doe je dat in de les? Welke aspecten zijn hieraan verbonden? Welk materiaal is inzetbaar? Deelnemers maken kennis met theoretische achtergronden van interculturele competentie in de taalles, en we gaan op zoek naar de praktische toepasbaarheid tijdens de lessen. Ook is er ruimte voor het uitwisselen van ervaringen.	Familiearchief / Семейный архив is de bekendste dichtbundel van Boris Chersonski (1950) Het is een soort roman in gedichten die de geschiedenis vertelt van een Joods-Russische familie in Oekraïne en Moldavië tijdens de 20e eeuw. In de lezing worden verschillende gedichten besproken met bijzondere aandacht voor de historische achtergrond ervan.	Van het eerste kerkkoor van Anna Pavlovna tot Russische muziekfestivals. Russische componisten behoren tot de meest geliefde en gespeelde componisten in Nederland. Er gaat geen week voorbij of ergens in Nederland klinken de vertrouwde melodieën van Stravinsky, Tsjaikovski of Rachmaninoff. Zo vanzelfsprekend was het niet altijd. U hoort over de eerste kennismaking van het Nederlandse publiek met Russische componisten, veranderingen in beleving door de jaren heen en de rol van Nederlandse musici in de bekendmaking van het Russische muzikale erfgoed.

Zie pagina 4 en 5 van deze uitnodiging voor meer informatie over sprekers en hun bijdragen.

Kosten van de studiedag op 26 september 2015:

	hele dag met lunch	hele dag zonder lunch	alleen ochtend- of middag- programma zonder lunch
leden	€ 20	€ 15	€ 10
niet-leden	€ 45	€ 40	€ 20
studenten	€ 25	€ 20	€ 15

NB: als u op de dag zelf lid wordt, dan betaalt u het bedrag voor leden

De bedragen zijn **inclusief** entree museum en **inclusief** koffie, thee en borrel.

Door deel te nemen aan onze studiedag kunt u PE-punten verdienen, op dit moment is nog onbekend hoeveel. Op 26 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan.

U meldt zich aan via het aanmeldingsformulier op de website www.levendetalen.nl/russisch. Uw bijdrage maakt u over op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT o.v.v. "studiedag". Uw aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven. Reageren graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **vóór donderdag 17 september 2015**.

We hopen van harte u op zaterdag 26 september te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet, mede namens het Sectiebestuur Russisch LT,

Esther van Loo
Olja Karmanova

Adres: Museum Geelvinck Hinlopen Huis, ingang Herengracht 518,
tel. 020 715 59 00
www.geelvinck.nl

Routebeschrijving openbaar vervoer in Amsterdam

Vanaf het Centraal Station:
Tram 4, 16, 24 en 25 tot aan halte Keizersgracht, 30 meter teruglopen in de richting van de stad, daarna voor de brug rechts afslaan. Dit is Herengracht. Ruim 100 meter doorlopen naar nummer 518.

Parkeren in de omgeving

Parkeren op de grachten is mogelijk, maar kan ook tot frustraties leiden. Wij adviseren U een van de volgende parkeergarages te gebruiken: Stopera/Waterlooplein; The Bank/Rembrandtplein.

Lunchen

U kunt

- mee-lunchen tegen een kleine vergoeding (zie voorblad)
- zelf uw lunch meenemen
- even naar een van de vele etablissementen in de omgeving lopen



Sprekers:

Pauline Nekeman is al vele jaren als docente Russisch bij verschillende instellingen. Zij is begonnen op het Dag/Avondcollege in Eindhoven waar ze 20 jaar les heeft gegeven op HAVO- en VWO. Via het talencentrum van de TU/e en een uitstapje naar het Middelbaar Onderwijs is ze op het eind van haar loopbaan nu aangeland op de Volksuniversiteit van Eindhoven waar ze Russisch geeft aan twee groepen vergevorderde leerlingen. (zoz voor de opgave en de winnende vertaling).

Duke Meijman is slaviste. Zij was jarenlang docente Russisch aan de Hogeschool in Den Haag. *Deze informatie wordt zsm aangevuld. Houdt u svp onze website in de gaten voor actualiteit.*

Aai Prins (1959) is ruim vijftientig jaar actief als literair vertaalster. Van haar hand zijn vertalingen van o.a. Boelgakov, Tsjechov, Gogol, Alesjkovski en Chlebnikov. Daarnaast werkt zij als gerechtstolk. Voor haar vertalingen ontving zij in 2001 de Aleida Schot Prijs, en in 2013 de Filter Vertaalprijs.

Olga de Kort-Koulikova is musicologe en muziekjournaliste. Zij studeerde piano en cultuurwetenschap in Rusland, journalistiek in Frankrijk en muziekwetenschap in Nederland. Olga geeft lezingen, cursussen muziekgeschiedenis, verzorgt concertinleidingen, schrijft een boek over Russische muziek en musici in Nederland en beheert de website Russische muziek in Nederland. Ze is gespecialiseerd in Russische muziek en cultuur, pianomuziek en muziekeducatie. Als muziekjournaliste schrijft ze o.a. voor De Klank, Piano Bulletin, Kunstzone, Preludium, Luister, Pianist, Het Orgel.

Thomas Langerak is hoofddocent Russische letterkunde aan de Universiteit Gent. Hij publiceert over de Russische literatuur van de 20e en 21e eeuw en over de receptie van Russische literatuur in Nederland en Vlaanderen. Daarnaast vertaalt hij Russische poëzie met het door hem in 2001 opgerichte Gents Collectief van Poëzievertalers. Het collectief heeft inmiddels meer dan honderd gedichten vertaald die verschenen zijn in tijdschriften en bloemlezingen. Het meest omvangrijke project was de vertaling van de bundel Familiearchief / Семейный архив van Boris Chersonski die in 2014 in een tweetalige editie is verschenen bij Uitgeverij Pegasus. Boris Chersonski (1950) is afkomstig uit een Joods-Russische artsenfamilie uit Odessa. Net als zijn moeder, vader en grootvader studeerde hij geneeskunde. Familiearchief is een fraai gecomponeerde bundel waarin verhalende gedichten worden afgewisseld door gebeden, disputen tussen rabbi's, beschrijvingen van dromen en lyrische bespiegelingen over judaïca die op een veiling te koop worden aangeboden. In de lezing worden verschillende typen gedichten besproken. Daarbij wordt aandacht besteed aan de historische achtergrond en de compositie van de bundel.

Olja Karmanova is vakdidactus aan de Lerarenopleiding van de UvA en docente Russisch. Steeds vaker komen we in aanraking met andere culturen. Het leren van een taal is de sleutel naar deze nieuwe wereld. Taal is noodzakelijk voor de communicatie, maar het is minstens zo belangrijk om het land en volk met zijn tradities, gewoontes en normen en waarden te leren kennen en begrijpen om miscommunicatie en onbegrip in het contact te voorkomen. Alleen kennis van de cultuur van een ander is niet toereikend om effectief te kunnen communiceren. Bewustwording van eigen culturele waarden en gedragingen en kennis die we al hebben, helpt om de relatie te bevorderen. Bovendien hebben we tegenwoordig in de klas te maken met representanten van veel verschillende culturen. Welke positieve rol kan die diversiteit aan talen en culturen in klas spelen bij het leren van een nieuwe taal?

VERTAALOPGAVE RUSSISCH-NEDERLANDS

Tatjana Tolstaja (1951)

Про отца (2014)

рассказ

Отец взял манеру приходить в заячьей ушанке, в черном драповом пальто, под верхней пуговицей угадывается драный и колючий шарф в красную клетку. А может быть, и нет никакого шарфа. Тогда, значит, шелковая, еще довоенная рубаша, голубая в белую полоску. Они тогда так забавно шили: сзади, там где лопатки, большая складка, для простора в размахе рук. Рубашка на спине надувалась парусом, и на стройность наплевать.

Я эту рубашку недавно нашла; разбирала старые чемоданы, еще из тех, что тяжелые сами по себе, без вещей, и по углам у них кожаные накладки. Там были прекрасные вещи, просто прекрасные: там были брюки из чудесного твида, явно заграничного происхождения, с широкими обшлагами. Цвет в целом словно бы сероватый, но твид такая вещь: если всматриваться близко, если поднести к глазам, то видишь и серый, и зеленую нитку, и красную крапку, и еще песочное что-то мелькнет, и скрип уключины, и маслянистый блеск тяжелой воды в Темзе, и жидкий, пляшущий отблеск фонаря на волне, и звук плеска, и сырой воздух, и шелковая плесень на бревнах.

Vertaling ingezonden door Mirjam Kies (cursiste bij Pauline Nekeman) m.m.v. medecursisten Russisch van Volksuniversiteit Eindhoven

Over zijn vader

Vader kwam gewoonlijk aanzetten met een muts op van hazebont en in een zwarte lakense jas; onder de bovenste knoop kon je een haveloze, ruwe roodgeruite sjaal vermoeden. Of misschien wel helemaal geen sjaal. In elk geval zat er een vooroorlogs zijden overhemd onder, blauwwit gestreept. Ze maakten toentertijd zulke koddige kleren: om de armen bewegingsvrijheid te gunnen zat op de rug een grote plooi, tot aan de schouderbladen. Van achteren bolde het hemd op als een zeil – aan elegantie had men geen boodschap.

Dat overhemd heb ik kortgeleden teruggevonden. Ik was in oude koers aan het rommelen, nog van die koers die van zichzelf, zonder inhoud, al amper te tillen zijn, en met van die lederen hoekbeschermers. Er lagen prachtige spullen in, gewoonweg schitterend: er was een pantalon bij van wonderbaarlijk mooie tweed, duidelijk van buitenlandse makelij, met brede omslagen aan de pijpen. De kleur leek egaal grijs, maar tweed zit zo in elkaar, dat als je het van dichtbij bekijkt, als je het vlak onder je ogen houdt, dan zie je zowel een grijs als een groen draadje, en een rood stippeltje, en dan schiet er ook nog iets zandachtigs doorheen, en het geknars van de roeipen, en de olieachtige glans van het stroperige water van de Theems, en de vloeiende, dansende weerschijn van een lantaarn op de golven, en het plenzende geluid, de klamme lucht en de zijdezachte schimmel op de balken.

Voor meer informatie: www.nederlandvertaalt.nl